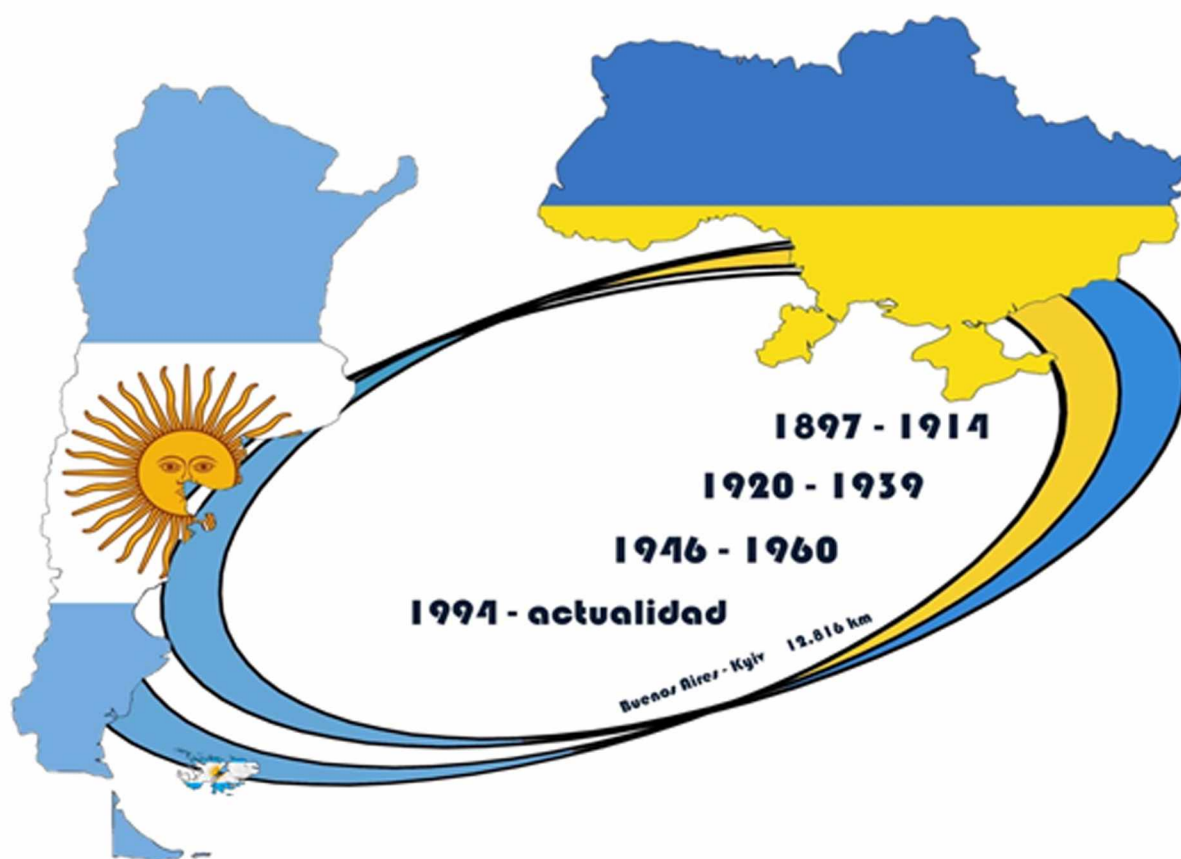




Embajada Argentina  
en Ucrania



“DESCUBRIENDO MIS RAÍCES”

Nº 7

## *Palabras de bienvenida*

Me complace darles la bienvenida a la entrega del Boletín "Descubriendo mis raíces", una publicación digital de carácter periódico elaborada por la Embajada de la República Argentina en Ucrania, que promueve el conocimiento de destacadas personalidades del ámbito de la ciencia, los negocios, la cultura argentina, entre otros, de origen ucraniano y/o cuyos orígenes familiares se remontan a ciudades que actualmente forman parte de Ucrania.

Las corrientes migratorias ucranianas hacia la Argentina se inician desde finales del siglo XIX, y posicionan a la comunidad como la séptima diáspora ucraniana a nivel global, con alrededor de 350.000 miembros, incluyendo, en algunos casos, varias generaciones.

Se pueden identificar cuatro corrientes inmigratorias principales, si bien no excluyentes, de ucranianos que arribaron a nuestro país, a saber: 1897-1914; 1920-1939; 1946-1960; y desde 1994 hasta la actualidad. No obstante, tener registros de esporádicos arribos anteriores, la primera inmigración organizada se instaló en la ciudad de Apóstoles, Provincia de Misiones.

Sin perjuicio de ello, se ha identificado varias familias provenientes del territorio de Ucrania, más precisamente de la ciudad de Kamianets-Podilskiy, que arribaron a la Argentina en agosto de 1889 y fundaron la primera colonia agrícola judía en la Argentina denominada Moisésville en la Provincia de Santa Fe.

Todas y cada una de las corrientes inmigratorias han dotado a la Argentina de valiosos representantes, ya que tanto quienes alcanzaron pública notoriedad como aquellos que permanecen anónimos, han colaborado significativamente mediante su trabajo, esfuerzo, creatividad y conocimientos en la conformación de la Argentina actual.

Los trascendidos sobre la generosa hospitalidad de la Argentina llegaron a la lejana Europa del Este y Central. Nuestro país abrió sus puertas a una amplia y fecunda serie de migraciones internacionales.

Es menester asimismo destacar la valiosa labor que las organizaciones de la comunidad ucraniana han realizado en la Argentina con el objetivo de preservar las tradiciones y valores ucranianos en nuestro país.



---

Equipo de la Embajada de la República Argentina en Ucrania

---

En la actualidad, la Representación Central Ucrania (RCU) ([www.rcucrania.com.ar](http://www.rcucrania.com.ar)) presidida por el prestigioso neurocirujano y Cónsul Honorario de Ucrania en la Provincia de Buenos Aires, Dr. Pedro Lylyk (<http://lylyk.com.ar>), nuclea a más de 30 asociaciones de la comunidad ucraniana, entre cuyos principales miembros se encuentran la Asociación Ucraniana de Cultura "PROSVITA" ([www.prosvita.org](http://www.prosvita.org)), presidida por el Arq. Jorge Danylyszyn, y la asociación ucraniana "Renacimiento", presidida por el Sr. Victor Budzinski. La Cámara Argentino-Ucrania de Comercio e Industria (CAUCI) ([www.cauci.com.ar](http://www.cauci.com.ar)), presidida por el Lic. Oleh Jachno, tiene a su cargo, desde su fundación en 1992, la promoción de los negocios a nivel bilateral.

Es posible encontrar en la historia argentina ucranianos y descendientes de ucranianos que se han destacado en numerosos ámbitos y disciplinas, tanto a nivel nacional, regional como internacional.

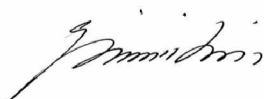
Basta sólo mencionar a personalidades tales como el bioquímico y ganador del premio Nobel de Medicina, César Milstein; la pianista Marta Argerich; el folclorista Horacio Eugenio "Chango" Spasiuk; la poetisa Alejandra Pizarnik; el escritor César Tiempo; el luthier Marcos Mundstock; los fundadores y propietarios de las empresas productoras de yerba mate "Rosamonte", Demetrio Hreñuk y "Romance", Miguel Ángel Gerula; el autor de la reciente publicación sobre la comunidad ucraniana "Nashe Llud", Jorge Balanda; el medallista olímpico Pedro Stetsiuk; la meteoróloga Nadia Zyncenko; el bioquímico y virólogo Dr. Pablo Goldschmidt; el investigador demográfico de la diáspora ucraniana, egresado de la Universidad de Buenos Aires, Dr. Oleh Wolowyna; el ex futbolista José Chatruc; y el técnico de fútbol José Néstor Pekerman, entre otros.

Los testimonios en la presente edición cuentan con el consentimiento de los participantes, no tienen carácter exhaustivo, sino que buscan transmitir la ostensible riqueza en la diversidad de las experiencias de vida de los entrevistados. Se invitó a personalidades de origen ucraniano de gran prestigio internacional, que han logrado generar un significativo

impacto en la sociedad argentina, reflejando la fecundidad del vínculo entre Ucrania y Argentina.

El boletín constituye una iniciativa interreligiosa, abierta e integradora, atenta a la incorporación de nuevas figuras de origen ucraniano en la Argentina. Doy la bienvenida a aquellos que expresen interés y estén dispuestos a participar en los próximos números y, a tal efecto, queda a disposición la casilla de correo electrónico [eucra@mrecic.gov.ar](mailto:eucra@mrecic.gov.ar) y nuestra invitación para compartir sus historias, recuerdos y experiencias.

Un saludo cordial,



**Elena Leticia Mikusinski**

Embajador de la República Argentina en Ucrania

# *Mensaje del Diputado Popular de Ucrania*

## *Sviatoslav Yurash*

*Parlamento de Ucrania*

*Comité de Política Exterior y Cooperación Interparlamentaria  
Presidente del Subcomité de Relaciones y Protección de  
Derechos e Intereses de los Ucranianos en el Exterior*



Депутат Святослав  
Юраш

La década de 2020 debería convertirse en un elemento especial para las relaciones entre Ucrania y la diáspora ucraniana. Durante más de cien años nuestras comunidades en ciudades y pueblos de la Argentina han sentado las bases para relaciones únicas entre nuestros Estados.

Desde hace muchos años no somos desconocidos, sino viejos amigos. Sin tomar en cuenta las miles de millas marinas que nos separan, nuestras naciones se han convertido en vecinas: en la Argentina, argentinos y ucranianos comparten las mismas calles, escuchan la misma música, y sus hijos juegan en los mismos parques y plazoletas.

Siempre me atrajo el fenómeno de la diáspora. Igual de grande es el coraje demostrado por los colonos que superaron todas las dificultades relacionadas con su asentamiento, y la amabilidad y sinceridad de las personas que los han aceptado. Y a su debido tiempo, la Nación argentina nos ha ayudado a nosotros, los extranjeros de otros continentes, en búsqueda de refugio, trabajo y, lo más importante, de libertades. Al no haber recibido tierra en Ucrania, pudimos cultivarla en Apóstoles.

Huyendo de la persecución política, se nos dio la libertad de palabra y comenzamos a editar el periódico "La voz de Ucrania". Al salvar a nuestros hijos de la recesión económica, pudimos enviarlos a las escuelas y universidades argentinas en la ciudad de Berisso. Para 300 mil ucranianos, Argentina se convirtió en una tierra de oportunidades y desarrollo. Y así, desde finales del siglo XIX, los argentinos han estado ayudándonos para preservar nuestras tradiciones, idioma y fe.

Las relaciones entre Argentina y Ucrania tienen 300 mil oportunidades, puentes e historias de amistades. Los ucranianos de la Argentina son los mejores embajadores de Ucrania en todas las áreas, sin excepción. Desde la medicina hasta el deporte, escriben las historias de dos países que están tan distanciados uno del otro en el mapa, pero unidos por valores comunes. Ser vecinos de diferentes continentes es un milagro que se hizo posible por la hospitalidad de la Nación argentina y el coraje de los inmigrantes ucranianos.

Una nueva generación de diplomáticos y políticos ucranianos tiene que establecer relaciones extraordinarias con la diáspora ucraniana en Argentina. El tema de la diáspora debería tratarse más en los manuales de historia, deberían crearse nuevos programas de intercambio educativo entre universidades de ambos países, y debería desarrollarse una cooperación más profunda en la diplomacia cultural. Sin exagerar, el Estado ucraniano debería

crear todas las oportunidades para la diáspora y facilitar su concurrencia a Ucrania, para el aprendizaje de la historia y, especialmente, del idioma. Dado que los ucranianos somos una familia numerosa que vive en todos los continentes y necesitamos saber más sobre nuestros familiares.

Claramente hay potencial para una mayor cooperación en agricultura, medicina y el sector de las tecnologías de información. Estos son los tres planos fundamentales que son igualmente importantes para nuestros países y sobre los cuales podemos crear una visión compartida de las relaciones bilaterales. Las hojas de ruta para el futuro común de Argentina y Ucrania deben ser desarrolladas principalmente por las familias ucranianas de las ciudades y pueblos de nuestro amigo y socio latinoamericano. Dicho camino debe incluir su experiencia, conocimiento y visión de oportunidades y desafíos: desde la profundización del comercio hasta los esfuerzos para reducir las emisiones de dióxido de carbono en la atmósfera.

Para cada uno de los ucranianos, la historia de la diáspora es un ejemplo particularmente inspirador de confianza en uno mismo, coraje y hospitalidad. Esta es una historia de libertad perdida en la Patria y encontrada en un país nuevo. Y nuestra gratitud a la Nación argentina por tal asistencia debe estar grabada en ejemplos concretos de cooperación que mejorarán las vidas de ambas naciones.

**Sviatoslav Yurash**

Diputado de la Verkhovna Rada (Parlamento) de Ucrania

Sviatoslav Yurash es Diputado de la Verkhovna Rada (Parlamento) de Ucrania de la Novena Convocatoria desde agosto de 2019 por la lista del partido "Sluga Narodu/Servidor del Pueblo". Es Presidente del Subcomité para las Relaciones y Protección de Derechos e Intereses de los Ucranianos en el Exterior del Comité de Política Exterior y Cooperación Interparlamentaria del Parlamento de Ucrania. Es Presidente de la Delegación Permanente de Ucrania en la Asamblea Parlamentaria GUAM (Georgia, Ucrania, Azerbaiyán, Moldavia - Organización para la democracia y el desarrollo económico); miembro adjunto de la Delegación Permanente del Parlamento de Ucrania ante la Asamblea Parlamentaria de la Unión Europea- Asociación Oriental (grupo parlamentario Euronest); Presidente de los Grupos parlamentarios de Amistad con Irlanda y con la República Federativa de Brasil; Vicepresidente Adjunto de los Grupos Parlamentarios de Amistad con Japón e Israel, y Secretario del Grupo Parlamentario de Amistad con Estados Unidos.

# LILIANA PORTER

## ARTISTA



**Liliana Porter**

Cuarenta años (autorretrato con cuadrado  
1973) (2013)

Liliana Porter (nació en Buenos Aires, Argentina, 1941; radicada en Nueva York desde 1964) trabaja en grabado, pintura, dibujo, fotografía, video, instalación, teatro y arte público. Porter comenzó a exhibir sus obras en 1959 y desde entonces ha participado en numerosas exposiciones internacionalmente.

Liliana Porter estudió en la Escuela Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires y en la Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México antes de mudarse a Nueva York, donde en 1964 cofundó el New York Graphic Workshop con los artistas Luis Camnitzer y José Guillermo Castillo.

Las exposiciones individuales recientes incluyen las siguientes: Museo de Barrio en la ciudad de Nueva York; The Perez Art Museum en Miami; Galería Luciana Brito en São Paulo, Brasil; ART OMI en Gante, Nueva York; Savannah College of Art and Design en Savannah, GA; Museo Nacional de Artes Visuales en Montevideo; Museo Provincial de Bellas Artes Franklin Rawson en San Juan, Argentina; Museo de Arte de Zapopan en Guadalajara, México; Galería Sicardi en Houston, TX; Barbara Krakow Gallery en Boston, MA y Galerie Mor-Charpentier en París, Francia.

Las obras de Porter se presentaron en la exposición itinerante *Radical Women: Latin American Art, 1960 - 1985* en el Brooklyn Museum, Nueva York y The Hammer en Los Angeles, California.

En 2017, el trabajo de Porter se incluyó en *Viva Arte Viva*, La Biennale di Venezia, 57a Exposición Internacional de Arte en Italia y con su tercera producción teatral «Domar al León y otras dudas» debutó en junio en la 2a Bienal de Performance, Parque de la Memoria en Buenos Aires, Argentina.

La actuación teatral más reciente de Porter, «THEM», fue codirigida por Ana Tiscornia con música de Sylvia Meyer y estrenada en Nueva York en el legendario teatro The Kitchen el 25 de octubre de 2018.

Liliana Porter fue galardonada con el Premio Universitario de Cultura 400 Años 2016 otorgado por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; una beca Guggenheim de 1980; tres becas de la Fundación de Nueva York para las Artes (1985, 1996, 1999); la beca regional Mid Atlantic/NEA (1994); y siete premios de investigación de PSC-CUNY (de 1994 a 2004).

Fue profesora en Queens College, CUNY desde 1990 hasta 2007.

❖ **¿Qué vínculos familiares lo unen a Ucrania?**

Liliana Porter (n. 1941), hija de Julio Porter y Margarita Galetar, (los Galetar son ortodoxos griegos de Rumania, llegan a Coronel Suarez, Pcia. de Bs. As.). Los Porter, provienen de Ucrania. El apellido Porter no ha sufrido alteración alguna, ni previa ni posterior, es el apellido original que viene desde Ucrania.

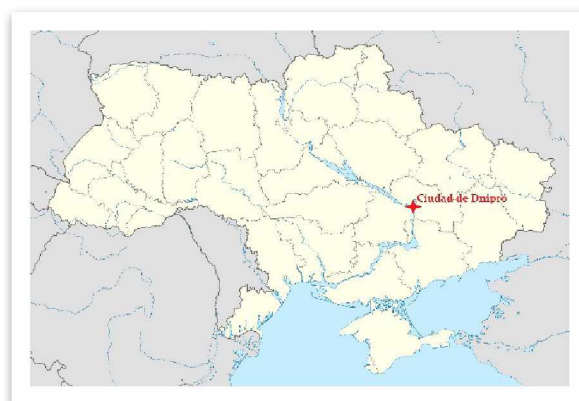
Julio Porter inicia su carrera como poeta de la generación del 40, con el pseudónimo de Julio Marsagot, Es guionista de radio, cine y teatro, compositor, autor y director de obras y espectáculos musicales.

Hijo de Mauricio Porter, nacido en Katerynoslav (actual Dnipro) y de Berta Lifchitz, nacida en Kremenchuk, la más joven de seis, tres hermanas (que emigran) y tres hermanos (que se quedan).

### ❖ ¿En qué pueblo o región vivían?

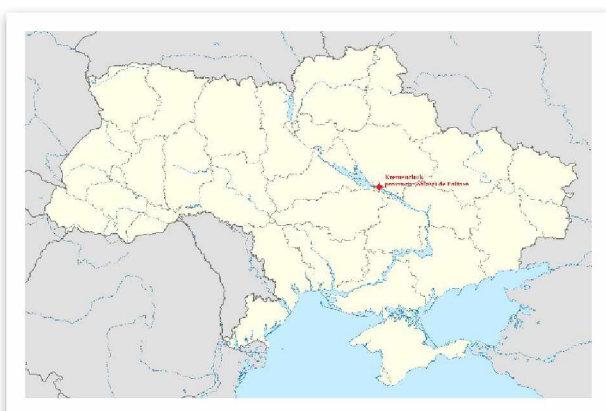
Los Porter eran de Katerynoslav (Dnipro) que a finales del siglo XIX, ya era una ciudad floreciente, gracias a los yacimientos de metales y la aparición del ferrocarril. Hoy alberga una población de alrededor de 1 060 000 habitantes.

Los Lifchitz eran de Kremenchuk, a finales del Siglo XIX se ejercían importantes actividades comerciales e industriales, reforzadas por la conexión a la red ferroviaria y la construcción de un puente para el ferrocarril sobre el río Dnipró en 1873. En 1897 la ciudad contaba con 63.007 habitantes, de los que cerca de la mitad eran judíos (46.9%). Hoy cuenta con 220 065 habitantes.



**Ciudad de Dnipro, Provincia (óblast) de Dnipro.**

La familia Porter de Katerynoslav (actual Dnipro) estaba constituida por el padre, el Reb Isroel Porter, la madre, Berta Boursanovsky (nacidos en la década de los 1850). Tuvieron 7 hijos, 6 hombres y una mujer, en este orden: Abraham Porter (1878); Félix Porter (Zeilik) (20 mayo 1880), Rebeca Porter (tía Viera o Refke) (1882); Ernesto Porter (tío Ezrik) (1884); Jacobo Porter (1886); Mauricio Porter (17 febrero 1890); Aaron Porter (1892). El Reb Porter falleció antes del éxodo de su familia a Argentina.



**Ciudad de Kremenchuk, Provincia (óblast) de Poltava**

Los Porter se conocieron con los Lifchitz al viajar de Katerynoslav a Kremenchuk, al cuartel donde dos hermanos (Abraham y Félix Porter) fueron llamados para darse de alta como soldados por la guerra ruso-japonesa. Los Lifchitz tenían un negocio de comidas, en la esquina del cuartel y a un lado del teatro.

### ❖ ¿Sabe Ud. en qué año emigraron de Ucrania?

1905 - Ante la inminente derrota rusa en la guerra con Japón, los hermanos Porter reclutados (Ernesto y Jacobo) lograron escapar

hacia Alemania. Ernesto (ya casado con Sara) y Jacobo son los primeros en salir a Buenos Aires en un barco tipo “Cap” - que parte de Hamburgo.

1905 - fueron los primeros que abrieron camino para que otros, aunque no todos, salieran de Ucrania bajo el dominio ruso hacia la Argentina. Todos se instalaron en Buenos Aires.

De la familia Lifchitz, no conocemos el nombre de los padres de Berta, sabemos que la madre fallece en Kremenchuk en 1907, cuando Berta tiene 11 años. Los hermanos, Salomon, Iván y Valentín, se quedan en Kremenchuk, con el padre. No sabemos de su destino.

Las tres hermanas:

Luisa Lifchitz, (nacido 28 de dic.1881), Luisa viaja primera, ya casada con Félix Porter.

1905 - Félix (Zeilik) (nacido 20 mayo 1880) y Luisa (nacida 28 diciembre 1881) se casan en Rusia y viajan a Buenos Aires. Alquilan una casa en calle Gallo 566.

1906 - Berta Boursanovsky y su hija Viera Porter casada con Gregorio Zeitlin, y el recién nacido, Israel (César Tiempo, nacido 3 marzo 1906 en Katerynoslav) se embarcan en Hamburgo en el barco “Cap Roca” para llegar a Buenos Aires el 12 de diciembre de 1906. Se instalan en la calle Gallo.

1909 - Catalina Lifchitz (nacida 1892) y Berta (nacida 16 septiembre 1896 – fallecida 20 enero 1992) emigran a Argentina. Viajan solas en el barco “Cap Blanca” (a último momento habían cambiado de barco, del Santa María al Cap Blanca) llegan el 12 de septiembre de 1909.

1910 - Abraham, el mayor y los dos más chicos, Mauricio (nacido 17 febrero 1890) y Aaron, (nacido en 1892) llegan a Buenos Aires a vivir a la calle Gallo 566, Mauricio encuentra trabajo en una imprenta donde continúa su oficio de linotipista iniciado en Katerynoslav. Berta va a recibirlos al barco.

### ❖ ¿En qué provincia y ciudad o pueblo de la Argentina se establecieron?

1905 - Se establecen en Buenos Aires desde 1905, en la calle Gallo 566. Allí se casan Berta y Mauricio el 6 de marzo de 1915. En ese domicilio también residen Viera y Gregorio con Israel, allí nacerá Julio Porter el 14 de julio, el primogénito.

1918 - Se mudan a Ave Entre Ríos 1583 donde se consolida la imprenta Talleres Gráficos Porter Hnos y una librería. Allí residen Berta y Mauricio, con sus hijos, y Jacobo y Rosa, con sus hijos. Berta Boursanovsky, su hija, Viera, y Gregorio con sus hijos. La casa tenía un patio grande, era una casa chorizo.

1922 - Marcela Porter, hija de Luisa y Felix, nace en la calle Gallo 566.  
Sari y Mike (se van a vivir a Gallo) con Itke y Juancito.

1928 - De Entre Ríos 1583, Mauricio y Jacobo con sus esposas e hijos.  
se mudan a la calle Sarandí 1100.

1930 - Se inaugura el edificio de Entre Ríos 962 (obra del arqu. Guillermo Alvarez). De Sarandí se mudan a Entre Ríos 962, Berta y Mauricio al 5º-K de 962, y Jacobo y Rosa al 3 piso del 964.

1940 - Félix y Luisa se mudan de Gallo 566 a la calle México 2239 con sus hijos, Sarita Porter (casada con Mike Shapira), Freda Porter (casada con Santiago Cusnir) David Porter, (casado con Elena) y Marcela Porter, la menor, que no se casará.

### ❖ ¿Sabe Ud. si actualmente tiene familiares en Ucrania?

Imaginamos que al quedarse en Kremenchuk el padre y los hermanos de Berta, de quienes no sabemos sus destinos, bien podríamos tener descendientes de ellos. De los Porter de Katerynoslav no sabemos si hubo más familiares.

### ❖ ¿Mantiene o recuerda alguna tradición que le fuera transmitida?

Nosotros nos criamos muy cerca de los abuelos Berta y Mauricio, quienes hablaban lo que llamábamos “ruso” (no sabemos si era Ucraniano) y el Idish. Si bien no nos enseñaron sus idiomas, en cada frase se pronunciaba alguna palabra en Idish. Sin embargo, así como ocurre con la comida, no siempre es fácil identificar que era judío y que era ruso.

Nuestra familia creció alrededor de una imprenta que publicaba autores argentinos, como puede constatarse con solo poner en Google “Talleres Gráficos Porter Hnos”. En esa imprenta, se convocaban muchos escritores, tanto del grupo de Florida como de Boedo, se imprimía la Revista Martín Fierro. Allí daba clases de inglés, en el mezzanine, Hector Pedro Blomberg. Cèsar Tiempo, 10 años mayor que Julio Porter, convivían.

No solo la comida, sino la literatura (Sholem Aleijem, amigo de la familia) y la poesía, así como la música. Crecimos en un ambiente judío ucraniano, y esa ha sido nuestra herencia.

### ❖ ¿Hay costumbres ucranianas que se vinculen con sus ancestros?

No sabríamos identificar las costumbres ucranianas de las judías. No era una familia que cumpliera con el ceremonial religioso, sino más bien un tipo de inmigrante que quiere y busca adaptarse a lo nacional. Vimos más a nuestro abuelo Mauricio como un gaucho que como un ucraniano. Sin embargo, la presencia de personalidades paisanas, judías, era muy viva y presente en nuestra niñez y juventud.

### ❖ ¿Desea compartir recuerdos que le acerquen a Ucrania?



Berta Boursanovsky con Catalina  
Lifchitz



Félix y Mauricio Porter



Mauricio Porter en  
Katerynoslav en  
(Dnipró)



**Mauricio Porter en Buenos Aires**

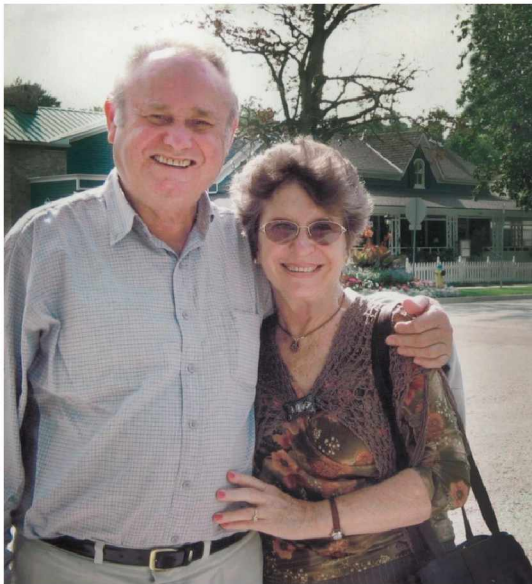


**Mauricio Porter en Buenos Aires**

❖ **¿Piensa Ud. que es factible en el futuro activar lazos con el país de sus ancestros?**

Mucho nos gustaría conocer las ciudades donde nacieron y vivieron nuestros abuelos. Aunque el tiempo y las guerras han borrado mucho, sería constructivo acercarnos a esa región y respirar el aire, o ver paisajes, sabores, y todo aquello que ahora son solamente imágenes nacidas de interpretaciones de lo que nos contaban nuestros abuelos, el río, las frutas, los árboles, todo ello.

## MIGUEL JOSÉ GERULA \*



**Don Miguel José Gerula con su esposa doña Celia Nora Glinca**

### Empresario e Intendente

Don Miguel José Gerula es un próspero empresario yerbatero que incursionó en la piscicultura y la ganadería con singular éxito. No estuvo ajeno a su comunidad, fue intendente de su querido San José y presidió por más de dos décadas la colectividad Ucraniana.

El ROMANCE de los Gerula con la yerba comienza a los pocos años de la llegada de Alejo Gerula con su hijo Miguel, este último abuelo de Miguel José, provenientes del pueblo Jotymýr, actual distrito de Tlumach, región de Ivano-Frankivsk.

Allá por 1927, los Gerula comienzan a implantar las primeras hectáreas de yerba mate en la zona de “la 70”, colonia muy próxima a San José, en el mismo lugar donde hoy se erige el complejo agroindustrial.

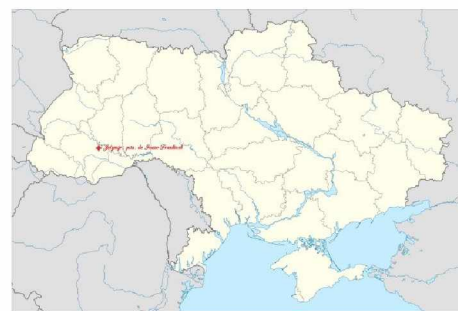
Para convertirse en “yerbateros” debieron transitar años de esfuerzo y penurias, trabajando en los caminos de la zona y con algo de mejor suerte con traza del ferrocarril que llegaba a Misiones.

Para entonces se suman a la tarea los padres de “Miguelito”, Basilio Gerula y Rosario Bresiski. Y, finalmente, Miguel José, el mayor de los tres hermanos, quien había nacido el 1 de junio de 1936.

Las distintas generaciones, recuerda Miguel, debieron sortear las habituales crisis en el sector, las prohibiciones de plantar, de cosechar, los cupos, los bajos precios y tantas otras que los productores yerbateros tuvieron que superar.

*“El abuelo plantó, papá algo incrementó, pero no mucho porque en 1936 se cerró la posibilidad de plantar. El abuelo mostró su secadero, que hizo junto a mi papá que era el albañil, oficio que luego me trasladó a mí”,* agregó Miguel.

Según nos cuenta, para 1950 solo en la zona de San José había decenas de secaderos en la colonia, de los cuales hoy solo quedan dos, el de Romance y el del Colegio Gentilini.



**Pueblo de Jotymýr, región de Ivano-Frankivsk**

\* *Extraído del libro "Nashi Llude: historia de los descendientes ucranios", del periodista misionero y ucranio descendiente Jorge Balanda. Editado por la Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones. Posadas, 2016*

En 1.957 Don Miguel hizo el servicio Militar en el Regimiento de Granaderos a Caballo General San Martin.

En la década del 60 vuelven los problemas, aparecerían los cupos, la prohibición de la cosecha en el 66, así que la situación era complicada en la comercialización de la yerba canchada (yerba mate que ha pasado por el proceso de secado).

En 1970, Miguel José comienza a pensar en la instalación de un molino y en una marca propia. Empieza a construir casi con sus propias manos el primer molino y como parte de un lote de yerba canchada logra que le entreguen una empaquetadora.



**Casamiento de Don Miguel José Gerula y doña Celia Nora Glinca, 12 de enero de 1962.**



**Casamiento de Don Miguel José Gerula y doña Celia Nora Glinca**  
A la izquierda están Juan Mazur y Miguel Glinca; a la derecha están Basilio Gerula y Rosario Bresiski, 12 de enero de 1962.

Romance nace en 1976, *“ahí empezamos con primer molino que lo hice personalmente con un personal, Honorio Spaciuk, un buen carpintero de la zona. Hacíamos la cosecha, elaboración y la molienda y hasta la venta la debía hacer y la verdad no me puedo quejar. Acá en Misiones el mercado estaba difícil, vendía muy poco y nada, fuimos a vender al Chaco, Corrientes y Formosa con buenos representantes comerciales”*, nos relata Don Miguel.

*“Ahí se vendía mucho el cuarto kilo, eso me pedían los vendedores y era una tarea más difícil, empaquetar en esa medida, era muy lerdo, pero con ingenio lo hicimos y con esa herramienta logramos el triunfo de la marca en Resistencia, ganamos el mercado”.*

Yerba Mate  
**Romance®**



**Yerba mate “Romance”**

Además de la yerba mate y más acá en el tiempo, la familia encabezada por D. Miguel, ya con el acompañamiento de sus hijos, incursiona también en la piscicultura, en la cría de variedades de surubí, boga, dorado, pacú, salmón entre otros. Sus productos se comercializan con éxito en Misiones y en distintos puntos del país. Otra actividad es la ganadería.




---

La empresa Cultivo Dorado, perteneciente a Gerula S.A., que comercializa pacú, boga, sábalo, surubí, dorado y salmón de río

---




---

Campos instalaciones de Gerula S.A. Provincia de Misiones, Argentina

---

## Interventor/Intendente electo

Don Miguel José Gerula tuvo su intervención política en los años 60. Fue primero inventor del Municipio de San José y luego fue electo como jefe comunal.

Don Miguel nos cuenta:

*“Éramos, como se decía, de cuna radical y teníamos un apreciado amigo, el Dr. Juan Carlos Guerra, prestigioso abogado de Posadas. En algún momento, al fallecer nuestros padres, nos solucionó algunos inconvenientes en el proceso de sucesión de las propiedades, comportándose como un caballero y hombre de bien.*

*En el gobierno de Mario Losada, el Dr. Guerra era Ministro de Economía y un día me llamó y me dice: “Ahora soy yo quien necesita un pequeño favor, queremos que seas el interventor en el municipio”, tras una deficiente gestión que venía cumpliendo el intendente. No podía negarme, así que acepté con una condición: que venga el Ministro de Economía y el de Gobierno (Lili Goya), se abrió un libro de actas, donde se hizo constar que se me haría responsable de ese día en adelante, nada que ver con actuaciones anteriores.*

*Termina la intervención y se llama a elecciones y me proponen que sea candidato. Recuerdo que, en plena campaña proselitista, vino el Dr. Ricardo Baldín y cenó en mi casa.*

*En pleno proceso electoral mi mamá cayó enferma y estaba internada en Buenos Aires, la semana previa al domingo de las elecciones yo estaba con ella allá, así que recién el jueves por la noche me vengo y ya llegué casi con la veda proselitista. Así que estuve el sábado, el domingo se votó y a eso de las 20 horas*

*retomé a Buenos Aires sin conocer el resultado. Por la mañana me desperté, leí uno de los diarios de la época y decía que, en San José, Misiones, había ganado don Pedro Nazaruka, un vecino de San José que era candidato por la Democracia Cristiana y apoyado por el justicialismo, realmente no creí en esa información, yo me tenía fe y ese mismo lunes me fui a la ciudad de La Plata a la casa de Ricardo Baldín, quien me anotició que efectivamente era yo el ganador de la intendencia de San José por 56 votos.*

*Pudimos hacer muchas cosas por el pueblo, logramos el asfaltado de 23 cuadras, la nueva plaza, que la diseñaron unos ingenieros especialistas. Para poder hacer las obras, debíamos sacar el mástil principal, lo que valió duras críticas del historiador Casiano Carvallo en el diario El Territorio que me calificó de antipatria por*

*haber derrumbado lo que habían hecho los pioneros.*



**Don Miguel José Gerula con su esposa doña Celia Nora Glinca**



**Familia Gerula (de izquierda a derecha): Miguel Ángel, Griselda Elizabeth, Don Miguel, María Silvia, Oscar Basilio y Doña Celia**

*Lo más importante fue tramitar el agua corriente, agua potable para San José. Trabajamos mucho y luego de tres censos logramos las 100 conexiones necesarias para el proyecto, mucha gente se negaba al progreso, pero lo conseguimos y el dato saliente es que lo concretáramos cuando ya no era intendente, haciendo esa gestión ad honorem.*

*Cuando vino el golpe de Onganía, Claudio Roulet, un vecino, era el interventor del pueblo, él me recordó que yo estaba gestionando el tema del agua y me dijo que me ocupara de la cuestión. En el tercer censo, con algunas propiedades de la familia y amigos logramos los 100 usuarios y San José se convirtió en el primer pueblo en tener agua corriente y potable de la provincia de Misiones.*

*Esta fue la oportunidad donde conocí el oportunismo de la gente y comprendí que debía elegir entre ser político o empresario, y elegí ser empresario”.*

## **Su niñez, su educación**

La entonces muy populosa y concurrida escuela 70 de San José albergó varios años a Miguel José. De primero a cuarto curso allí sus estudios, con un intervalo en tercero, en que fue a una escuela en el pueblo. Quinto y sexto grado en el Colegio Gentilini.

Recuerda Miguel: “La escuela 70, fue construida por mi abuelo, en el frente de la misma están sus iniciales, MG (Miguel Gerula), como también el correo de San José, fue otra de sus obras. La escuela 70 tenía 400 alumnos”.

También cabe destacar que Don Miguel cursó sus estudios secundarios en Posadas en la escuela de Comercio, adonde se recibió de Perito mercantil siendo mejor alumno, abanderado con promedio de 10 y asistencia perfecta.

Cuando ya tenía todo listo para ingresar a la Universidad de La Plata, donde quería estudiar Economía, su padre enferma y le dan la noticia que no podían solventar los estudios, así que “me quedé con ellos y ayudando a que estudien mis hermanos”, contó Don Miguel.

## **La colectividad ucraniana**

Don Miguel y su familia siempre estuvieron atentos al desarrollo de la comunidad de descendientes de ucranianos en la zona. Sus abuelos, junto a otras familias, fueron los fundadores de la Iglesia de San José.

Fue presidente de la comunidad de ucranios y descendientes, junto a Iglesia Católica Ucraina, por más de 20 años; alentó siempre el progreso de las elecciones, tanto del templo como del salón parroquial. Asimismo, impulsó las actividades culturales, entre ellas el conjunto de danzas folklóricas de la parroquia.

Con su esposa “Chela” compañera de toda la vida, siempre presente en eventos de la comunidad, ya sea en su pueblo, en Apóstoles, Posadas u Oberá.



**Nietos de Don Miguel y Doña Celia: Tiziana Santino y Franchesco**

## Algunas reflexiones



Nietos de Don Miguel y Doña Celia:  
Tiziana Santino y Franchesco

*“Si bien fueron tiempos difíciles, en política tuve suerte, me dejó un tendal de amigos y eso me ayudó a acumular experiencias”.*

*“Las expectativas las fui logrando, con la ayuda de la familia, de mi esposa, de mis hijos, creo que cumplí, pero siempre sin bajar los brazos, seguir trabajando, quizás mermar el ritmo sabiendo de los tiempos y dejando bien ordenadas las cosas”.*

Ya en sus 84 años, Don Miguel José Gerula nunca se olvidó del origen y del esfuerzo de quienes lo precedieron en la familia, recuerda con mucho cariño a su abuelo y su padre, quienes le marcaron el camino; hoy sigue sumando, trabajando, diseñando y dirigiendo la construcción de nuevos avances, como para seguir alimentando su ROMANCE con la vida.

## La familia de Miguel José Gerula

Bisabuelo: Alejo Gerula. Llegó de 1901 de Ucrania, junto a su hijo Miguel.

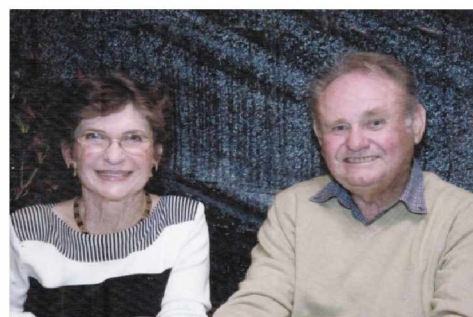
Abuelos: Miguel Gerula y Catalina Karabin.

Padres: Basilio Gerula y Rosario Bresiski.

Hermanos: Catalina y Juan Pablo.

Esposa: Celia “Chela” Glinca, casados desde el 12 de enero de 1962.

Hijos: Oscar Basilio, Miguel Ángel, María Silvia y Griselda Elizabeth.



Don Miguel José Gerula con su  
esposa doña Celia Nora Glinca



Don Miguel y Doña Celia con sus hijos: Miguel Ángel, Griselda Elizabeth, María Silvia y Oscar Basilio

## En homenaje a VOLODYMYR KAPLUN

Compilación, materiales y traducción Dr. Jeremías M. Taurydzkyj  
Envío de fotografías María Cecilia Holovach y María Elena Krzyzanowskyj.  
Agradecimiento Rvdo. Padre Nazarij Kaschak por fotos enviadas



**Volodymyr Kaplun**

*/1-10-1910, pueblo Kryve, distrito de Radekhiv, provincia de Lviv - +16-07-2003, ciudad de Oberá, Misiones, Argentina/*

Para los que tienen buena memoria, aunque en realidad la figura de este gran pintor, poeta, humorista, artista gráfico, músico etc... Jamás podrá pasar desapercibida ni olvidarse en la Argentina, y por qué no en el mundo, por lo que vamos a recordar en el presente, Volodymyr Kaplun, fue un grande, ninguna duda tenemos de ello.

Pero es de estos grandes que, teniendo siempre un perfil bajo, humilde diríamos, muy pocas veces fue recordado como tal, es por ello que nosotros, desde esta tribuna o sea desde nuestra Central de la colectividad, nos sentimos obligados, por una parte a hacerlo, aunque en realidad nos resulta muy hermoso y gratificante volcar estos recuerdos.

Fue un patriota, ya que formó parte de la Primera División del Ejército Nacional Ucranio (UNA) o sea la Ukrainska Deviziya Halychyná.

Ya en los campamentos para prisioneros de guerra, Volodymyr Kaplun fue redactor de la revista humorística Osá (Avispa) en los campamentos de Rímini (Italia) primero, para luego trasladar la misma a Londres.

Publicaba sus obras bajo el pseudónimo "Fed' Yushka",

y así fue

autor

de un sinnúmero de gráficos, pinturas, caricaturas, y humoradas en la prensa de esa época o sea, reiteramos, las publicaciones que circulaban en los campamentos para prisioneros de guerra, en la que estaban los soldados ucranianos, entre ellos V. Kaplun.



**Provincia (óblast) de Lviv**



**Escuela ucraniana (Ridna Shkola) maestros Volodymyr Kaplun y el rvdo. Padre Mykola Miluz (iglesia ortodoxa ucraniana)**

Y estos periódicos, ya que los hubo varios, que circulaban por los campamentos eran tan leídos que las tiradas de muchos de ellos eran de 1000 ejemplares y así se hace saber en el número 7, del 29-06-1947, de esta revista de humor “Osá” el cual se encuentra guardado en los archivos del museo-biblioteca Tarás Shevchenko de la Unión de los Ucranianos de Gran Bretaña, en el cual se hacía mención también de la imprenta que se hacía llamar “en las rodillas”. Volymyr Kaplun por lo tanto, y entre otros atributos fue un humorista de raza!

Los dotes de V.Kaplun hicieron que ya en Londres, en 1947 fuera llamado a ser el redactor de un diario propiamente dicho, o sea que se editaba en un edificio y se trabajaba en un escritorio, ya no “en las rodillas” de la “Osá”.



**Capela de banduristas Tarás Shevchenko, director Basilio Kaczurak, En el medio atrás Volodymyr Kaplun**

Ya instalado en la República Argentina, Volodymyr Kaplun colaboró con la revista “Mitlá” (Escoba) editada por el redactor J.Serediak, concretamente se encargó de la gráfica de la popular revista de humor.

Fue miembro de la Asociación Ucraniana de Cultura Prosvita, filial Llavallol, participó en grupos teatrales no sólo como artista sino como autor de las obras. Recitó poesías por doquier (en este artículo publicamos una de ellas en dos idiomas), fue instructor en los campamentos infantiles que organizaba la institución, formó parte de la Capela de Banduristas Tarás Shevchenko, dirigida por el maestro Vasyl Kachurak. Escribió para SUM y participó activamente en los campamentos con obras de su autoría.

En el “Entero Postal” con motivo de los 100 años del fallecimiento de Lesya Ukrainka, el retrato de Lesia Ukrainka es de su autoría como artista gráfico y pintor y también en la misma, elementos representativos de su vocación. Obviamente que este trabajo lo había coronado en vida, y se supone que para algún otro aniversario de la gran poetisa ucraniana.

En los últimos años de su vida lo pasó en Oberá, Misiones, pintando los frescos de la iglesia greco católica de la ciudad, coronando así una gran obra de su pintura.

Es muy probable y lo sabemos que con este recordatorio no hemos, ni por asomo, agotado la larga y prolífica trayectoria de este maestro del humor, artista, pintor y multifacético como lo fue Volodymyr Kaplun, sin embargo sabemos que es una humilde contribución para que patriotas, también de raza, no pasen al olvido.



**Volodymyr Kaplun con su pintura en la iglesia ucraniana en Oberá, Misiones.**



**Iglesia ucraniana en Oberá, Misiones.**



**Pintura de Volodymyr Kaplun.**

## Poesía de Volodymyr Kaplun\*

### MI IDIOMA NATAL

Para los niños ucranianos

Entrañable idioma ucraniano  
el máspreciado regalo de Dios  
Hacia vos en mi corazón  
Amor e inapagable calor

Siempre eras muypreciado  
Por nuestros gloriosos antepasados  
Sin vos, mi idioma natal  
Soy como ese pez - sin el agua vital!

Monte Grande (28-12-1975)

### ORACIÓN

Dios – Padre, mira a los  
niños  
A tus pequeñas flores  
Danos fuerza y ganas  
Para el estudio y las labores.

Para que crezcamos sanos  
Para alegría de papá y  
mamá  
Y la gloria de la Patria  
Nuestra amada Ucrania!

---

☒☒☒ Traducción y adaptación de las poesías con rima adecuada Dr. Jeremías M. Taurydzkyj

### **Especial agradecimiento a**

Miembro del Parlamento de Ucrania, Dip. Sviatoslav Yurash

### **Agradecimientos por su colaboración en el presente número a**

Sra. Liliana Porter

Familia Gerula

Sr. Eduardo Marquesini Pena

Sr. Eduardo Marquesini

Lic. Oleh Yachno

Sr. Jorge Balanda

Dr. Pablo Goldschmidt

Rvdo. Padre Nazarij Kaschak

Sra. María Cecilia Holovach y Sra. María Elena Krzyzanowskyj

Dr. Jeremías M. Taurydzkyj

### **Al equipo de la Embajada Argentina en Ucrania**

Lic. Lessia Miliutenko

Lic. Alejandra Wasylyk